

Convenio de intercambio académico entre la Facultad de Medicina de la Universidad de La Frontera y la Facultad de Medicina de la la Freie Universität Berlin, especialmente la Carrera de Odontología

En Temuco, Chile a, entre La Facultad de Medicina y la Universidad de La Frontera, en adelante la universidad, representada por su Rector, Dr. Heinrich von Baer, ambos domiciliados en Francisco Salazar 01145 de Temuco, Chile, y por otra parte la Facultad de Medicina de la Freie Universität Berlín, especialmente la clínica de odontología, en adelante la clínica, representada por Prof. Dr. M. Paul, ambos domiciliados en Hindenburgdamm 30, 12200 Berlín, Alemania, se ha convenido lo siguiente:

Considerando:

Que las facultades han decidido contribuir a estrechar lazos de cooperación entre Alemania y Chile.

Ambas instituciones desean hacer aportes para contribuir al acercamiento científico, académico, técnico y cultural entre ambos países.

Que ambas instituciones desean realizar un intercambio de académicos, estudiantes y realizar trabajos de investigación conjunta.

Ambas instituciones acuerdan:

Primero:

Implementar un programa piloto de intercambio de estudiantes de la Carrera de Odontología Integral con posible reconocimiento de créditos.

Ambas instituciones buscarán recursos para financiar pasajes, seguros y alimentación. Las universidades no tienen la responsabilidad de cargar con gastos para aquellos que participen en el intercambio.

Segundo:

El período de estudio del citado programa tendrá un máximo de un semestre de duración y no será conducente a grado o diploma.

Vertrag über die akademische Kooperation zwischen der medizinischen Fakultät der Universidad de La Frontera und des Fachbereiches Humanmedizin der Freien Universität Berlin, speziell des Faches Zahnheilkunde

Temuco, zwischen der Universidad de la frontera, vertreten durch ihren Rektor Dr. Heinrich von Baer, beide ansässig in der Straße Francisco Salazar 01145 in Temuco Chile, und zum anderen des Fachbereiches Humanmedizin der Freien Universität Berlin vertreten durch den Dekan Herrn Prof. Dr. Martin Paul, ansässig am Hindenburgdamm 30, in 12200 Berlin, Deutschland, wird folgendes vereinbart:

Grundlagen:

Die Fakultäten haben sich entschieden mit einer Kooperation einen Beitrag zum Ausbau der Beziehungen zwischen Deutschland und Chile zu leisten.

Beide Institutionen möchten für die wissenschaftliche, akademische, technische und kulturelle Annäherung beider Länder einen Beitrag leisten.

Beide Einrichtungen möchten einen Austausch für Wissenschaftler und Studenten, sowie gemeinsame Forschung verwirklichen.

Beide Institutionen vereinbaren:

Erstens:

Die Einrichtung eines Pilotprojektes für den Studentenaustausch im Fach Zahnheilkunde, unter Anerkennung der Leistungen soweit möglich.

Beide Vertragspartner bemühen sich um Zuschüsse für Reisekosten, Versicherungen und Lebensunterhalt der Teilnehmer.

Den Universitäten entstehen keine finanziellen Verpflichtungen gegenüber den Austauschteilnehmern.

Zweitens:

Die Teilnahme am Austauschprogramm ist auf die maximale Dauer von einem Semester begrenzt und schließt den Erwerb von

akademischen Graden oder Titeln aus.

Tercero:

En la Facultad de Medicina de la Universidad de La Frontera, los alumnos de la Freie Universität Berlin participarán de un programa de estudios que incluirá:

Patología Oral
Cirugía Oral
Programas de prevención
Unidades de integración Clínica Odontológica

Cuarto:

En la clínica Odontológica de la Freie Universität Berlin, los alumnos de la Universidad de La Frontera participarán de un programa de estudios que incluirá:

Clínica de Prótesis Dental
Pre-clínico / Laboratorio Dental
Cirugía Maxilofacial

Quinto:

Los postulantes de ambas instituciones deberán haber aprobado exitosamente a la regla general el quinto año de su carrera, contar con calificaciones meritorias y mostrar capacidad para desempeñarse en un nuevo contexto cultural e idiomático.

Cada universidad determinará la forma de selección de estudiantes para realizar intercambio y nominará un coordinador para este programa. Ambas instituciones deberán informar con anticipación qué estudiantes han sido seleccionados y mencionar las calificaciones y méritos, de esta forma determinará finalmente la universidad receptora los estudiantes que tienen condiciones para realizar el intercambio.

Sexto:

Ambas facultades se comprometen a:

1. Recibir alumnos de la Carrera de Odontología.
2. El número de alumnos se determinará semestralmente.
3. Realizar las gestiones necesarias para que éstos atiendan pacientes y participen de las actividades académicas que les corresponda.
4. Liberar cancelación de matrícula y arancel.

Drittens:

In der Fakultät der Medizin in der Universität de la Frontera nehmen die Studenten der Freien Universität Berlin an Lehrveranstaltungen mit folgendem Schwerpunkt teil:

Oralpathologie
Oralchirurgie
Präventionsprogramme
Integrierte Einheit Poliklinik für Zahnheilkunde

Viertens:

In der Fakultät der Medizin in der Freien Universität Berlin nehmen die Studenten der Universidad de la Frontera an Lehrveranstaltungen mit folgendem Schwerpunkt teil:

Poliklinik für zahnärztliche Prothetik
Vorklinik/zahntechnisches Labor
Mund-, Kiefer- und Gesichtschirurgie

Fünftens:

Die Bewerber beider Institutionen sollten in der Regel im 5. Studienjahr sein, gute Studienleistungen aufweisen, und zeigen dass sie entsprechende sprachliche Kenntnisse und kulturelle Offenheit besitzen.

Jede Universität bestimmt die Form des Auswahlverfahrens der Studenten für diesen Austausch und benennt je einen Koordinator für dieses Programm. Beide Institutionen müssen die ausgewählten Studierenden gegenseitig mit Leistungen und Qualifikationen vorstellen und miteinander abstimmen, die einladende Universität behält sich vor, die ausgewählten Teilnehmer des Austausches endgültig festzulegen.

Sechstens:

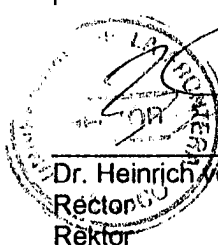

Beide Fakultäten verpflichten sich:

1. Studenten der Zahnheilkunde zu empfangen
2. Die Zahl der Teilnehmer semesterweise festzulegen
3. Die nötigen Formalitäten zu erledigen, um den Teilnehmern die Patientenbehandlung und die Teilnahme an entsprechende Lehrveranstaltungen zu ermöglichen.
4. Befreiung von Aufnahme- und Studiengebühren

Séptimo:

El presente convenio tendrá una duración inicial de dos años y se renovará automáticamente, a menos que una de las partes comunique por escrito su revocación a la contraparte, con a lo menos seis meses de anticipación.

Se firma el presente convenio en cuatro ejemplares en español y alemán, de igual tenor, data y validez, quedando dos ejemplares en poder de cada parte.





Dr. Heinrich von Baer
Rector
Rektor
Universidad de La Frontera

Siebtens:

Der vorliegende Vertrag hat eine Dauer von zwei Jahren. Er verlängert sich automatisch, es sei denn, eine Partei kündigt schriftlich 6 Monate vor Ablauf der Gegenseite diesen auf.

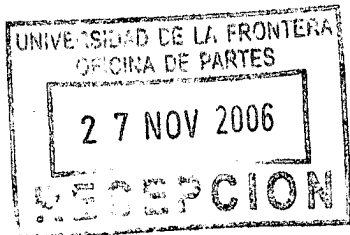
Dieser unterzeichnete Vertrag umfaßt vier Exemplare in Spanisch und Deutsch, mit gleichem Tenor, Daten und Gültigkeit, je Partei zwei Exemplare.



Prof. Dr. M. Paul
Decano de la Facultad de Medicina
Dekan des FB Humanmedizin
Freie Universität Berlin

SECRETARIA GENERAL
DECRETACION
SBE/SCF/LMZ/aam

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA
**Convenio de intercambio
académico entre la Universidad de
La Frontera-Facultad de Medicina y
la Freie Universität Berlín.**



TEMUCO, 17 NOV. 2006

RESOLUCION **EXENTA** 2672

VISTOS: Los DFL N°s 17 y 156 de 1981, D.S. N° 228 de 2006, todos del Ministerio de Educación, D.U N° 192 de 2006.

RESUELVO

APRUEBASE el siguiente **Convenio de Intercambio**, que se adjunta, suscrito entre la **Facultad de Medicina de la Universidad de La Frontera**, representada por su Rector y la **Facultad de Medicina de la Freie Universität Berlín**, representada por su Rector, el cual forma parte íntegra de la presente Resolución.

ANOTESE Y COMUNIQUESE



[Handwritten signature]
SERGIO CARTER FUENTEALBA
SECRETARIO GENERAL



[Handwritten signature]
SERGIO BRAVO ESCOBAR
RECTOR

- Decano Fac. Medicina
- Depto. Odontología Integral
- Direcc. Pregrado Fac. Medicina
- Direcc. Cooperación Internacional.

UNIVERSIDAD DE LA FRONTERA Contraloría Universitaria TOMA DE RAZON INTERNA	
Recepción Legalidad	24 NOV 2006
Recep. Contrator Interno	24 NOV 2006
Fecha T. Razón	24 NOV 2006
Firma	<i>[Handwritten signature]</i>